

# Dedicatória

aos tradutores de  
Literaturas Africanas de Língua Portuguesa

ao continente africano e suas ilhas

à sua imaterial beleza

## **Agradecimentos**

ao orientador científico,

Prof. Doutor Fernando dos Santos Gomes,

à coorientadora científica,

Prof. <sup>a</sup> Doutora Maria do Céu Brás Fonseca.

A ambos, o meu eterno reconhecimento.

A Ondjaki, artista e escritor angolano do Renascimento Africano

Ao continente africano e suas ilhas:

seus sabores e saberes,

suas sabedorias e saburas

Aos meus queridos amigos, escritores africanos e do mundo, Tony Tcheka e Germano Almeida

A minha amiga Fátima Lopes, amiga de todas as horas

A todos os meus amigos angolanos, caboverdianos, guineenses, moçambicanos e santomenses, com quem tenho convivido, dialogado e partilhado a alegria de viver

## **Agradecimentos em jeito de homenagem**

**Aos mestres,**

Alfredo Margarido,

Ana Maria Mão-de-Ferro Martinho,

Fátima Morna,

Fernando dos Santos Gomes,

Fernando Martinho,

Isabel Castro Henriques,

Manuel dos Santos Lima,

e Urbano Tavares Rodrigues,

de cuja mestria nasce a nossa inspiração.

## Resumo

O presente estudo, intitulado *Literatura Infantojuvenil de Ondjaki: do Imaginário ao Roteiro de Tradução*, incorpora os quadros teórico, conceptual e prático dos estudos de literatura e de tradução literária. O seu objetivo essencial é o de abordar uma nova área de estudos, a área da tradução das Literaturas Africanas de Língua Portuguesa, contribuindo para a adequação de conceitos e de procedimentos, referentes à criatividade da tradução de língua literária afro-portuguesa enquanto língua de partida.

O suporte teórico e conceptual, eleito como auxiliar da nossa prática de tradução, é necessariamente eclético e abrange as áreas da sociolinguística, da literatura e da sua história, da cultura e da tradução. Entre outras vertentes, este inclui a gestão do multilinguismo e a função da língua portuguesa em África, a atividade de tradução literária e sua crítica, a reflexão sobre a posição da literatura traduzida no polissistema literário e a perspetiva do perfil de tradutor como leitor crítico, intérprete e mediador cultural. A tradução de literatura é aqui entendida como um ato de manipulação, negociação e (re) criação.

Incidindo no imaginário do escritor angolano Ondjaki, é focalizado um *corpus* de literatura infantojuvenil editado em contexto de Renascimento Africano. A tradução, tendo como par de línguas o português de Angola/ língua de partida e o francês/ língua de chegada, inclui assim três contos infantis: *Ynari a Menina das Cinco Tranças*, *O Leão e o Coelho Saltitão*, *O Voo do Golfinho* e um excerto de uma novela juvenil, *A Bicicleta que tinha Bigodes*, sendo que as versões traduzidas são antecedidas da partilha de algumas dificuldades.

## Abstract

The study, entitled *Children's and Youth Literature of Ondjaki: from Imaginary to Script Translation*, integrates the theoretical, conceptual and practical fields of literature and literary translation studies. The main purpose of this research is to outline a new field of studies, the translation of African Literature written in Portuguese, and thus enhance the adequacy of concepts and procedures within the creativity of translation when the Afro-portuguese literary language is the source language.

Therefore theoretical and conceptual background, applied in the present translations, will necessarily be eclectic and will recover several fields of study, namely sociolinguistics, literature and its history, culture and translation. This background includes, among others, multilingualism and the role of the Portuguese language in Africa, translation activity and literary criticism, as well as a reflection on the state of literature translated within the literary polysystem, just as on the translator as critical reader, interpreter and cultural mediator. Furthermore, it will also assess the translation of literature as an act of manipulation, negotiation and (re) creation.

Focused on the Angolan writer Ondjaki's fiction, we have elected a *corpus* of children's and youth literature within the context of the African Renaissance. Translation from Angolan Portuguese as source language to French as target language embraces three tales for children: *Ynari a Menina das Cinco Tranças*, *O Leão e o Coelho Saltitão* and *O Voo do Golfinho*, as well as an excerpt of the youth novel *A Bicicleta que tinha Bigodes*. The final translated versions are accompanied by the translator's comments.

## Résumé

Cette thèse, intitulée *Littérature d'Enfance et de Jeunesse de Ondjaki: de l'Imaginaire au Parcours de Traduction*, intègre le cadre théorique, conceptuel et pratique de la littérature et de la traduction littéraire. Notre investigation a pour but de contribuer à un nouveau champ d'études: la traduction des Littératures Africaines de Langue Portugaise, proposant des concepts et des démarches appropriés à la traduction créative de la langue littéraire afro-portugaise comme langue de départ.

Le support théorique et conceptuel est nécessairement éclectique et recouvre divers domaines d'études, tels que la sociolinguistique, la littérature et son histoire, la culture et la traduction. Entre autres repères scientifiques, nous aborderons la gestion du multilinguisme et le rôle de la langue portugaise en Afrique, la traduction littéraire et sa critique, la réflexion sur la littérature traduite dans le polysystème littéraire, et le profil du traducteur comme lecteur critique, interprète et médiateur culturel. La traduction littéraire est vue comme un processus de manipulation textuelle, de négociation et de re- création.

L'imaginaire, l'univers linguistique de l'écrivain angolais Ondjaki et la littérature d'enfance et de jeunesse sont mis en relief dans le contexte de la Renaissance Africaine. La traduction porte sur trois contes pour l'enfance: *Ynari a Menina das Cinco Tranças*, *O Leão e o Coelho Saltitão*, *O Voo do Golfinho* et sur un extrait d'une nouvelle pour la jeunesse, *A Bicicleta que tinha Bigodes*. Les versions traduites sont accompagnées de commentaires.